Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwrócę od nich swe oblicze i zbezczeszczą mój skarb, wejdą do niego rabusie i zbezczeszczą ją.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odwrócę od nich swą twarz, dlatego zbezczeszczą mój skarb, wedrą się do niej łupieżcy i ją zbezczeszczą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwrócę też od nich swą twarz, a zbezczeszczą moją świątynię. Wejdą bowiem do niej zbójcy i splugawią ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odwrócę też twarz moję od nich, a zgwałcą świątnicę moję, a wnijdą do niej rozbójnicy, i splugawią ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odwrócę oblicze moje od nich, i zgwałcą tajemnicę moję, i wnidą do niego łupieżnicy, i splugawią ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odwrócę od nich oblicze moje, mój skarb zostanie zbezczeszczony. Wtargną do niego zbójcy, aby go zbezcześcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwrócę od nich swoje oblicze, a wtedy rabusie zbezczeszczą mój skarb, wtargną do niego i zbezczeszczą go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwrócę od nich Moje oblicze. Zbezczeszczą Mój skarb. Rabusie wejdą do niego i go zbezczeszczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwrócę się od nich. Mój skarbiec będzie zhańbiony. Złodzieje wejdą do niego i go zhańbią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwrócę od nich me oblicze i znieważę mój skarbiec. Grabieżcy dostaną się do niego i splugawią go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відверну моє лице від них, і вони опоганять те, над чим Я наглядав, і ввійдуть до них без сторожі і опоганять їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odwrócę od nich Me oblicze, zatem znieważą Mój skarbiec. Wtargną do niego rozbójnicy i go znieważą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI będę musiał odwrócić od nich swe oblicze, a oni zbezczeszczą me ukryte miejsce; i wejdą do niego zbójcy, i je zbezczeszczą. |

1. 1) Może chodzi o świątynię lub o kraj. [↑](#footnote-ref-2)